

ДОГОВІР № 144/30-16
про співпрацю

м. Запоріжжя

«27» лютого

2026 р.

Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького, в особі ректора Фалько Наталі Миколаївни, що діє на підставі Статуту (далі – Університет), з однієї сторони, та **Фізична особа-підприсмець ШАДМАНОВА АЛЬБІНА МАХМУДІВНА**, яка діє на підставі запису в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань (далі – Підприємець), з іншої сторони, разом іменовані «Сторони», уклали цей Договір про таке.

1. Загальні положення

1.1. Цей Договір є рамковим організаційним договором про співпрацю та визначає загальні засади взаємодії Сторін у сфері освітньої, науково-практичної та професійної підготовки здобувачів вищої освіти.

1.2. Договір укладено відповідно до Цивільного кодексу України, Господарського кодексу України, Законів України «Про освіту», «Про вищу освіту», «Про захист персональних даних», «Про запобігання корупції», Бюджетного кодексу України та інших нормативно-правових актів України.

1.3. Договір не є договором про спільну діяльність у розумінні глави 77 Цивільного кодексу України, не передбачає створення спільного майна, спільного прибутку чи спільних фінансових зобов'язань.

1.4. Реалізація конкретних заходів здійснюється на підставі окремих письмових угод, програм, протоколів або договорів.

2. Предмет договору

2.1. Предметом цього Договору є співробітництво Сторін з метою підвищення якості підготовки здобувачів вищої освіти за спеціальностями у сфері перекладу, розвитку їх професійних компетентностей та наближення освітнього процесу до потреб сучасного ринку перекладацьких послуг.

3. Напрями співробітництва

3.1. Сторони домовились здійснювати співпрацю за такими напрямками:

3.1.1. Залучення Підприємця як роботодавця та/або стейкхолдера до:

- розроблення, обговорення та оновлення освітніх програм і навчальних планів;
- формування видів завдань з навчальної (перекладацької) та виробничої (перекладацької) практики;
- створення спільної бази практичних кейсів і перекладацьких завдань для навчального використання;
- вивчення та впровадження сучасних онлайн-інструментів на професійному перекладацькому рівні.

3.1.2. Забезпечення проходження здобувачами виробничої (перекладацької) практики відповідно до календарного плану освітнього процесу на підставі окремих договорів про практику.

- 3.1.3. Залучення представників Підприємця до підсумкового оцінювання результатів практичної підготовки.
- 3.1.4. Організація наставництва (менторства) здобувачів під час проходження практики.
- 3.1.5. Формування тем кваліфікаційних робіт магістрів відповідно до актуальних потреб ринку перекладацьких послуг.
- 3.1.6. Спільна організація та інформаційна підтримка конференцій, форумів, гостьових лекцій, майстер-класів тощо.
- 3.1.7. Консультативна участь у рецензуванні навчально-методичних матеріалів та кваліфікаційних робіт (за письмовою згодою здобувачів та викладачів).
- 3.1.8. Спільна організація конкурсів перекладу, олімпіад та професійних змагань.
- 3.1.9. Надання характеристик і рекомендацій щодо професійної готовності здобувачів до роботи у сфері перекладу.
- 3.1.10. Участь Підприємця в опитуваннях роботодавців щодо якості підготовки випускників з дотриманням вимог конфіденційності.
- 3.1.11. Сприяння формуванню позитивного професійного іміджу Сторін без використання комерційної реклами від імені Університету.
- 3.1.12. Популяризація Підприємця як перспективного місця роботи для молодих фахівців.

4. Фінансові умови

- 4.1. Цей Договір не передбачає фінансових зобов'язань Сторін.
- 4.2. Усі питання фінансування, оплати послуг або компенсації витрат регулюються виключно окремими письмовими договорами.
- 4.3. Університет здійснює свою діяльність у межах бюджетного законодавства України.

5. Права та обов'язки сторін

- 5.1. Сторони зобов'язуються:
 - дотримуватися законодавства України;
 - забезпечувати належні умови для проходження практики;
 - не допускати дискримінації та порушення трудового законодавства;
 - нести відповідальність за власні рішення та дії.
- 5.2. Підприємець не має права залучати здобувачів до виконання робіт, що не пов'язані з освітньою програмою або суперечать законодавству.

6. Відповідальність сторін

- 6.1. Кожна Сторона несе відповідальність за невиконання або неналежне виконання своїх зобов'язань відповідно до законодавства України.
- 6.2. Сторони не відповідають за зобов'язання одна одної перед третіми особами.

7. Захист персональних даних

- 7.1. Обробка персональних даних здійснюється виключно з метою реалізації цього Договору.

7.2. Сторони забезпечують дотримання вимог Закону України «Про захист персональних даних».

8. Антикорупційне застереження

8.1. Сторони підтверджують дотримання вимог антикорупційного законодавства України.

8.2. У разі встановлення факту корупційного правопорушення Договір може бути розірваний в односторонньому порядку.

9. Форс-мажор

9.1. Сторони звільняються від відповідальності у разі виникнення обставин непереборної сили, підтверджених Торгово-промисловою палатою України.

10. Електронна комунікація

10.1. Сторони можуть здійснювати електронний документообіг із використанням кваліфікованого електронного підпису та працювати в дистанційному режимі.

11. Строк дії та розірвання

11.1. Договір укладається строком на 5 років з автоматичним продовженням.

11.2. Договір може бути розірваний:

- за взаємною згодою Сторін;
- в односторонньому порядку з письмовим повідомленням за 30 календарних днів.

12. Заключні положення

12.1. Договір складено у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.

13. Реквізити та підписи сторін

Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького
код згідно з ЄДРПОУ 02125237
Юридична адреса:
Запорізька область, м. Мелітополь,
вул. Гетьманська, 20
Фактична адреса:
м. Запоріжжя, вул. Наукового
Містечка, 59
тел.: (096) 21-61-372
E-mail: rectorat@mdp.u.org.ua
Веб-сторінка: <https://mdp.u.org.ua/>

ФОП ШАДМАНОВА АЛЬБІНА МАХМУДІВНА
РНОКПП: 3225711222
Витяг з ЄДР № 3225711222
Адреса: 6507, Одеська область, м. Одеса, вул. Мала Арнаутська 85, офіс № 2
Банківські реквізити:
IBAN:
UA403077700000026005311186269
АТ «А-Банк»
МФО 307770

Ректор



Наталя ФАЛЬКО

ФОП



Альбіна ШАДМАНОВА